REVUE HYBRIDES (RALSH)

e-ISSN 2959-8079 / ISSN-L 2959-8060

NUMÉRO SPÉCIAL 6, OCTOBRE 2026

L'AFRIQUE CONTEMPORAINE À L'ÉPREUVE DES MUTATIONS CULTURELLES, SOCIALES ET ÉDUCATIVES (I)

Adéchinan David ADÉKAMBI, Akoye Massa ZOUMANIGUI, Gaoussou DIAKITÉ, Antoine-Beauvard ZANGA, Suzy Victoire OVA BENGONO, Bassirou THIAW, Poliny NDONG BEKA II, Paul KABRE, Serigne SYLLA, Ibrahima BAO, Hugues EDIK, Stanislas FRENKIEL, Williams NUYTENS, Willibroad DZE-NGWA, Zié Adama OUATTARA, Affoua Toutouwa Marie ADOU, Guianmin Rita Grâce GOUANOU, Aristide OWONO ESSONO, MAWUSSE KOSSI DAH, N'GBANSONHFI SADJI GBANDEY, ADZEODA YAWO HOLU, AMATH FALL, FRANCIS YAO KOUAMÉ, Yacoubou ALOU, Ibrahim IDDRISU, Kouamé Narcisse YAO, Laurent N'Dri KOUAKOU, Kouadio Félix ATTOUNGBRE, Rahim MOKTAR & Albert DJAKBA

© REVUE HYBRIDES (RALSH), OCTOBRE 2026

COUVERTURE : © Revue Hybrides (RALSH)
MISE EN PAGE ET MAQUETTAGE : Revue Hybrides (RALSH)
NUMERO SPECIAL 6, OCTOBRE 2026
L'Afrique contemporaine à l'épreuve des mutations culturelles, sociales et éducatives
PUBLIE LE : 31/10/2026
URL site web: https://revuehybrides.org/num-special-06-octobre-2026/
DOI: https://doi.org/10.5281/zenodo.23716434

TRADUCTIONS : Joël ÉCHITCHI TEKA (Université de Maroua, Cameroun) & Christian TIAKO YOUADJEU (MINESEC, Cameroun)

INDEXATION

Licence d'utilisation : Creative Commons Attribution CC-BY

Les publications peuvent être copiées, diffusées, transmises et affichées sur n'importe quel support ou format, à condition de citer l'auteur (BY) et les références de la revue. Cette licence autorise aussi l'utilisation commerciale.

e-ISSN 2959-8079 / ISSN-L 2959-8060
https://revuehybrides.org/
infos@revuehybrides.org / revuehybrides@gmail.com
impact factor : 4.002

Version imprimée en France & Cameroun
Printed in France & Cameroon
Impreso en Francia & Camerún

REVUE DES ARTS, LETTRES ET SCIENCES DE L'HOMME (RALSH)
Arts, Letters and Human Sciences Journal
Publication semestrielle (Décembre/Mai) & des Hors-série (numéaux spéciaux)
Éditée par l'Association PEA2 Cameroun (Dépôt légal : N°002/RDA/F.32/SASC)

ÉQUIPE ÉDITORIALE

Directeur de publication : **Gislain ESSOME**, Diplômé de l'Université Jean-Monnet Saint-Étienne, UR ECLLA, France
Rédacteur en chef : Joël ÉCHITCHI TEKA, Université de Maroua, Cameroun

SECRÉTARIAT TECHNIQUE ET DE RÉDACTION

Dr. Alain DJARSOUMNA, M. ARAFAT ABAKAR, M. Bachir Tamsir NIANE, M. Cédric TEGUEDONG NGUEKEU, M. Christian TIAKO YOUADJEU, M. Eugène SAKAME, Dr. Paul BINI KOFFI MOUROUFIE & Dr Simpson Dorothy MBADINGA MBADINGA

COMITÉ SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE

Frédéric SPAGNOLI (Professeur des université, HDR, Université Marie & Louis Pasteur, France), **Georges MOUKOUTI ONGUEDOU** (Professeur Titulaire, Université de Bertoua, Cameroun), **Zacharie HATOLONG BOHO** (Professeur Titulaire, Université de Maroua, Cameroun), **Stéphane KALUDI NDONDJI** (Professeur Associé, Université de Lubumbashi, RD Congo), **Abdelouahid TIOUIDIOUINE** (Maître de conférences, Université de Relizane, Algérie), **Ahlem ROUABHIA** (Maître de conférences, Université de Tebessa, Algérie), **Aimé BANZA ILUNGA** (Maître de conférences, Université de Lubumbashi, RD Congo), **Amos KAMSU SOUOPTETCHA** (Maître de conférences, Université de Maroua, Cameroun), **Arsène ELONGO** (Maître de conférences, Université Marien Ngouabi, Congo), **Assia MARFOUQ** (Maître de conférences Habileté, Université Hassan Premier de Settat, Maroc), **Brice Arsène MANKOU** (Maître de Conférences, Reims DYSOLAB, Université de Rouen, Normandie, France), **Djedou Martin AMALAMAN** (Maître de conférences CAMES , UPGC de Korhogo, Côte d'Ivoire), **Drissa KONE** (Maître de conférences, Université Félix Houphouet-Boigny, Côte d'Ivoire), **Gilbert ATINDOGBE** (Maître de conférences, Université d'Abomey-Calavi, Benin), **Ibrahim MALAM MAMANE SANI** (Maître de conférences CAMES, Université Abdou Moumouni, Niger), **Landry Yves FALLE** (Maître de conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire), **Kouakou Laurent ASSOUANGA** (Maître de conférences, Félix Houphouët-Boigny de Cocody, Côte d'Ivoire), **Patrick TOUMBA HAMAN** (Maître de conférences, Université de Maroua, Cameroun), **Raymond-Bernard AHOUANDJINOU** (Maître de conférences, Université d'Abomey-Calavi, Benin), **Robert MAMADI** (Maître de conférences CAMES, Université Adam Barka d'Abéché, Tchad), **Abraham DAOKA** (Université de Maroua, Cameroun), **Adjé Séverin ANGOUA** (Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan, Côte d'Ivoire), **André Bienvenu MFO** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **Amel FTITA** (Université virtuelle de Tunis, Tunisie), **Anicet DONFACK SOUNNA** (Université d'Alcalá, Espagne), **Appolinaire LOUMGUE** (Université de Maroua, Cameroun), **Arnaud Romaric TENKIEU TENKIEU** (Université de Douala, Cameroun), **Bassirima KONÉ** (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire), **Bertin NGUEFACK (**Université de Yaoundé, Cameroun), **BIRWE GODWE** (ENS, Université de Maroua, Cameroun), **Bougadari DOUMBIA** (Institut Universitaire de Développement Territorial / Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali), **Destin FEUTSEU DASSI** (Université de Dschang, Cameroun), **Fabrice ONANA NTSA** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **Floribert NOMO FOUDA** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **Franck AMOUSSOU** (Université André Salifou (UAS) de Zinder, Niger), **Franck Rostov TSAMO DONGMO** (Université de Dschang, Cameroun), **Fridolin OMGBA OWONO** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **Gabin KENKO DJOMENI** (Institut Universitaire de la Côte, Cameroun), **Harold Gael NJOUONANG DJOMO** (Laboratoire GREVA, Cameroun), **HASSANA** (DGSN, Cameroun), **Issa AHAMADOU HAMAGE** (Université Abdou Moumouni, Niger), **Joseph Yannick MBATCHOU** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **José Alejandro MORALES SOTO** (Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México),

Karima ZEROUALI (Université de Biskra, Algérie), **Liliane KOUASSI AMOIN** (Institut National Supérieur des Arts et de l'action Culturelle, Côte d'Ivoire), **Magloire NISSIMAISOU** (Université de Maroua, Cameroun), **Malek KHALDI** (Chercheuse indépendante, Tunisie), **MFOUAPON ALASSA** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **Oscar KEM-MEKAH KADZUE** (Escuela Normal Superior de Yaundé 1, Camerún), **Pierre Ledoux NDII** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **Régine Mireille ESSAMA** (Université de Bertoua, Cameroun), **Rodrigue WOUASSI LADJINOU** (Université de Yaoundé 1, Cameroun), **Saidi HICHAM** (Université Moulay Ismail, Maroc), **Samira BERDJI BESSEGHIR MUSTAPHA** (Université de Relizane, Algérie), **Sidbéné-Wendé Brigitte SAWADOGO/ZONGO** (Université Norbert ZONGO, Burkina Faso), **Tamboura AMADOU** (ENS Burkina Faso), **Thierry Martin FOUTEM** (Université de Dschang, Cameroun), **Thierry Benoît BIDIAS** (Chercheur indépendant, Cameroun), **Thomas FONE** (Université de Douala, Cameroun), **Wendnonga Gilbert KAFANDO** (Université Joseph Kizerbo (UJKZ), Burkina Faso), **Winnie NYANGON** (Université de Ngaoundéré, Cameroun), **Yacouba TENGUERI** (Université Daniel Ouezzin Coulibaly, Burkina Faso), **Yao Saturnin Davy AKAFFOU** (Université Félix Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire) & **Zoulkoufoulou OURO-GBELE** (Université de Lomé, Togo).

SOMMAIRE

{SECTION 1} **1**

SCIENCES DU LANGAGE & LITTERATURE **1**

Le ãblawo : analyse pragmatique et ethnolinguistique d'un chant-plaidoyer en seuil de circoncision maninka *2*

The ãblawo: A Pragmatic and Ethnolinguistic Analysis of a Plea-Song on the Threshold of Maninka Circumcision *2*

Adéchinan David ADÉKAMBI **2**

Akoye Massa ZOUMANIGUI **2**

Gaoussou DIAKITÉ **2**

Le label « Lions Indomptables » comme référentiel de légitimation dans le discours présidentiel camerounais *19*

The "Indomitable Lions" Label as a Legitimation Referent in Cameroonian Presidential Discourse *19*

Antoine-Beauvard ZANGA **19**

Étude comparative de la traduction humaine (2015) et des traductions générées par l'IA (2026) des socioculturèmes dans Americanah (2013) de Chimamanda Ngozi Adichie *34*

A Comparative Study of the Human Translation (2015) and AI-Generated Translations (2026) of Sociocultural References in Americanah (2013) by Chimamanda Ngozi Adichie *34*

Suzy Victoire OVA BENGONO **34**

La dualidad de los roles femeninos en Cien años de soledad (1982) y Crónica de una muerte anunciada (1981) de Gabriel García Márquez *51*

The duality of female roles in One Hundred Years of Solitude (1982) and Chronicle of a Death Foretold (1981) by Gabriel García Márquez *51*

Bassirou THIAW **51**

An Ecocritical Study of Thomas Mofolo's Chaka (1925) as a Romantic Novel *64*

Étude écocritique du roman romantique Chaka (1925) de Thomas Mofolo *64*

Yacoubou ALOU **64**

Ibrahim IDDRISU **64**

{SECTION 2} **78**

SCIENCES HUMAINES **78**

L'insécurité frontalière en Afrique de l'Ouest à l'épreuve des trafics illicites : acteurs, territoires et rapports de pouvoir *79*

Border insecurity in West Africa in the face of illicit trafficking : actors, territories and power dynamics *79*

Poliny NDONG BEKA II **79**

Place de la femme dans la justice coutumière chez les Moose dans la commune de Koudougou *93*

The role of women in customary justice among the moose in the municipality of Koudougou 93

Paul KABRE.....93

num. spécial 06 (octobre 2026).....111

Usages et adoption du paiement électronique dans les pratiques commerciales informelles au Sénégal 111

Uses and adoption of electronic payment in informal commercial practices in Senegal 111

Serigne SYLLA 111

Ibrahima BAO 111

De l'héritage colonial à l'imaginaire migratoire : les ressorts culturels des défections sportives camerounaises lors des compétitions en Occident (1991-2022).....122

From colonial legacy to the migration narrative: the cultural drivers behind Cameroonian athletes' defections during competitions in the West (1991-2022) 122

Hugues EDIK.....122

Stanislas FRENKIEL 122

Williams NUYTENS.....122

Willibroad DZE-NGWA.....122

Contraintes dans la prise en charge de l'Insuffisance Rénale Chronique à Bouaké 141

Constraints in the treatment of Chronic Kidney Disease in Bouaké.....141

Zié Adama OUATTARA 141

Affoua Toutouwa Marie ADOU 141

Guianmin Rita Grâce GOUANOU.....141

Validation psychométrique de l'échelle de conflit travail-famille de Carlson, Kacmar et Williams (2000) chez le personnel soignant togolais : analyses exploratoire et confirmatoire d'une structure à quatre facteurs 153

Psychometric validation of Carlson, Kacmar and Williams's (2000) work-family conflict scale among Togolese healthcare workers: exploratory and confirmatory analyses of a four-factor structure 153

Mathêvi Déo-Francisco ATTIGLAH.....153

Pazambadi KAZIMNA 153

Emmanuel Kant et la mystification d'une moralisation excessive : Réflexions autour de la nature illusoire des actions moralement désintéressées 174

Immanuel Kant and the mystification of excessive moralization. Reflections on the illusory nature of morally disinterested actions.....174

Aristide OWONO ESSONO.....174

Analyse des correspondances intergénérationnelles de métiers chez des travailleurs togolais 187

Analysis of Intergenerational Occupational Patterns Among Togolese Workers.....187

Mawussé Kossi DAH.....187

N'Gbansonhfi Sadji GBANDEY **187**

Adzéoda Yawo HOLU **187**

L'aide extérieure, un instrument de la politique industrielle ivoirienne (1960-1990) *201*

Foreign Aid: An Instrument of Ivorian Industrial Policy (1960–1990) *201*

Kouamé Narcisse YAO **201**

Laurent N'Dri KOUAKOU **201**

{SECTION 3} **217**

SCIENCES DE L'ÉDUCATION **217**

Fracture numérique structurelle en contexte scolaire sénégalais : stratification des trois niveaux et conditions du franchissement pédagogique dans deux établissements pilotes de l'Académie de Tambacounda *218*

Structural digital divide in Senegalese school contexts: stratification of three levels and conditions for pedagogical progression in two pilot schools of the Tambacounda Academy *218*

Amath FALL **218**

Parcours post-carcéral et réinsertion sociale des adolescents ex-détenus de l'Extrême-Nord Cameroun : une lecture par la théorie de la stigmatisation de Goffman *240*

Post-carceral pathway and social reintegration of adolescent former detainees in Cameroon's Far North: a reading through Goffman's stigma theory *240*

Rahim MOKTAR **240**

Albert DJAKBA **240**

{SECTION 4} **253**

ARTS **253**

La musicalisation de l'exploitation des ressources naturelles à travers le reggae d'Alpha Blondy et Tiken Jah Fakoly *254*

The Musicalization of Natural Resource Exploitation Through the Reggae of Alpha Blondy and Tiken Jah FakolyTitre anglais *254*

Francis Yao KOUAMÉ **254**

Réseaux sociaux numériques et promotion des œuvres musicales : étude de l'impact sur la carrière professionnelle des artistes ivoiriens *266*

Digital social networks and the promotion of musical works: a study of the impact on the professional careers of ivorian artists *266*

Kouadio Félix ATTOUNGBRE **266**

REVUE HYBRIDES (RALSH)
e-ISSN 2959-8079 / ISSN-L 2959-8060

NUM. SPÉCIAL 06 (OCTOBRE 2026)

Étude comparative de la traduction humaine (2015) et des traductions générées par l'IA (2026) des socioculturèmes dans *Americanah* (2013) de Chimamanda Ngozi Adichie

A Comparative Study of the Human Translation (2015) and AI-Generated Translations (2026) of Sociocultural References in Americanah (2013) by Chimamanda Ngozi Adichie

Suzy Victoire OVA BENGONO
Université de Yaoundé 1, Cameroun
Email: suzy.ova@falsh-uy1.cm
Orcid id : https://orcid.org/0009-0001-3132-8960

Résumé : La traduction littéraire fait désormais face à des outils algorithmiques qui modifient les modalités de transfert des éléments à charge culturelle. De nombreux travaux ont déjà étudié le traitement de ces éléments par la traduction automatique et les modèles d'intelligence artificielle, notamment sous l'angle des stratégies de traduction, de l'exactitude et de l'adéquation culturelle. La présente étude déplace l'attention vers les transformations de la charge socioculturelle qui peuvent demeurer peu visibles derrière une correspondance lexicale apparemment satisfaisante. Elle examine la traduction en français des socioculturèmes présents dans *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie, en mettant en regard la traduction humaine, publiée en 2015 et deux traductions générées en 2026 par ChatGPT et DeepL. L'analyse porte sur un corpus de quatorze (14) socioculturèmes et s'appuie sur une grille à quatre modalités : la préservation, l'atténuation, la substitution et l'effacement. Cette grille identifie les transformations de la charge socioculturelle dans les trois versions traduites du texte. Les résultats montrent que les socioculturèmes liés à l'alimentation et à la religion sont globalement mieux préservés, tandis que ceux liés à l'identité et aux réalités ethnographiques connaissent davantage de transformations. Dans plusieurs cas, les socioculturèmes sont remplacés par des termes plus généraux ou font l'objet d'une explicitation qui, en cherchant à faciliter leur compréhension, tend à réduire une partie de leur charge socioculturelle. Ces résultats montrent qu'une correspondance lexicale apparemment satisfaisante peut masquer une transformation de la charge socioculturelle. L'étude met ainsi en évidence l'intérêt d'examiner les traductions au-delà de l'équivalence lexicale, en considérant la charge socioculturelle conservée ou reconfigurée au cours du transfert. Elle s'appuie, pour décrire ces cas, sur la notion de « leurre d'équivalence », qui rend compte d'une correspondance apparente entre le texte source et le texte cible derrière laquelle se produit un affaiblissement de la charge socioculturelle.
Mots-clé : Socioculturèmes, Intelligence artificielle, Traduction automatique, Érosion de sens

Abstract: Literary translation now faces the growing use of algorithmic tools, which are changing the ways in which culturally loaded elements are transferred. Numerous studies have already examined the treatment of such elements by machine translation and artificial intelligence models, particularly in terms of translation strategies, accuracy, and cultural adequacy. The present study shifts the focus to transformations in sociocultural meaning that may remain less visible behind an apparently satisfactory lexical correspondence. It examines the French translation of socioculturemes found in *Americanah* by Chimamanda Ngozi Adichie by comparing the human translation published in 2015 with two translations generated in 2026 by ChatGPT and DeepL. The analysis focuses on a corpus of fourteen (14) socioculturemes and is based on a four-category analytical framework: preservation, attenuation, substitution, and omission. This framework identifies transformations in sociocultural meaning across the three translated versions of the text. The results show that food- and religion-related socioculturemes are generally better preserved, whereas those related to identity and ethnographic realities undergo more transformations. In several cases, socioculturemes are replaced by more general terms or are made

more explicit in ways that, while facilitating their understanding, tend to reduce part of their sociocultural meaning. These findings show that an apparently satisfactory lexical correspondence may conceal a transformation of sociocultural meaning. The study therefore highlights the importance of examining translations beyond lexical equivalence by considering the sociocultural meaning that is preserved or reconfigured during the transfer process. To describe these cases, the study draws on the notion of "equivalence illusion," which refers to an apparent correspondence between the source and target texts behind which part of the sociocultural meaning is weakened.

Keywords: Socioculturemes, Artificial Intelligence, Machine translation, Erosion of meaning

Reçu le : 17/06/2026 ● **Publié le :** 31/10/2026

Introduction

Une traduction peut donner l'illusion d'avoir tout dit, alors qu'elle a discrètement perdu l'essentiel. C'est le cas du traitement des éléments culturellement marqués, longtemps étudié dans le seul cadre de la traduction humaine. Budimir (2025) le rappelle, car « […] one of the greatest challenges in both human and machine translation remains the accurate handling of culture-specific items (CSIs). […] While much of the research on CSIs has focused on human translation, there is growing interest in how MT tools handle CSIs » (pp. 456-457). Dans cette même logique, Wang et al. (2025) soulignent que « […] surface equivalence can be misleading when deeper contextual knowledge is lacking » (p. 265). Ces observations montrent que le traitement des éléments à forte charge culturelle ne peut être appréhendé à partir de la seule correspondance lexicale, mais suppose également de prendre en compte leur inscription contextuelle et leur fonction socioculturelle. C'est cette dimension socioculturelle que cherche à capter la notion de socioculturème, entendue ici comme une unité linguistique ou discursive dont le sens est étroitement lié à une réalité sociale et culturelle déterminée, et dont l'interprétation suppose la connaissance, au moins partielle, des normes, pratiques, représentations, rapports sociaux ou référents propres à une communauté. Il ne se réduit donc pas à un élément lexical et n'est pas nécessairement intraduisible, puisqu'une unité peut recevoir un équivalent lexical dans la langue cible tout en subissant un affaiblissement de sa charge socioculturelle. Cette caractéristique est importante dans *Americanah*, où les socioculturèmes renvoient notamment aux réalités sociales et identitaires, aux formes d'adresse, aux rapports hiérarchiques, aux pratiques alimentaires, aux croyances et aux références propres aux contextes nigérian et afro-américain. L'étude s'intéresse ainsi aux changements qui touchent leur dimension culturelle, identitaire, symbolique ou mémorielle, à travers cinq catégories retenues, à savoir celles liées à l'alimentation, à la religion et aux croyances, à l'identité et à la sphère sociopolitique, aux usages pragmatiques et hiérarchiques, ainsi qu'aux éléments ethnographiques et matériels.

L'érosion de sens, dans cette étude, ne désigne pas une disparition pure et simple du socioculturème. Elle désigne plutôt le processus par lequel, au cours du transfert traductif, une partie de la charge sémantique, pragmatique, sociale ou culturelle associée au socioculturème du texte source s'affaiblit et se trouve reconfigurée dans le texte cible, sous forme d'atténuation, de neutralisation, de généralisation, d'omission ou de déplacement de sens. Aussi l'érosion de sens ne constitue-t-elle pas nécessairement une erreur de traduction, d'autant que cet affaiblissement reste souvent peu visible lorsque la traduction fournit un équivalent lexical ou sémantique apparemment satisfaisant. C'est précisément ce que désigne la notion de « leurre d'équivalence » : une correspondance apparente entre une unité du texte source et son équivalent dans le texte cible, qui donne l'impression d'une conservation du sens alors qu'une partie de la charge socioculturelle, pragmatique ou contextuelle de l'unité source échappe à la restitution. Le leurre d'équivalence rend ainsi compte de situations dans lesquelles la correspondance lexicale est assurée sans que l'ensemble des informations sociales et culturelles portées par l'unité source soit conservé.

La question se pose cependant autrement avec les outils d'intelligence artificielle. En produisant des traductions conformes aux habitudes de la langue cible, ces outils affaiblissent parfois la portée culturelle de certains socioculturèmes ou les remplacent par des expressions plus courantes. Cet affaiblissement tient au fait que l'algorithme ne dispose pas de la compétence sociale nécessaire pour saisir la pleine portée de ces unités. L'analyse des socioculturèmes permet donc de vérifier dans quelle mesure leurs particularités sociales et culturelles sont préservées, affaiblies ou reconfigurées dans le texte cible. Dès lors, la question qui se pose est celle de savoir dans quelle mesure les outils de traduction automatique et d'intelligence artificielle générative, notamment ChatGPT et DeepL, affaiblissent le traitement des socioculturèmes par rapport à une traduction humaine. Pour répondre à cette question, le corpus retenu s'appuie sur le roman *Americanah* (2013) de Chimamanda Ngozi Adichie et sa traduction française, proposée par Anne Damour (2015). Le choix d'Americanah s'explique par la présence de nombreux socioculturèmes, notamment dans les termes culinaires, les formes d'adresse, les références religieuses et les éléments liés à l'identité. Cette étude s'inscrit dans le champ des études descriptives en traduction, selon la perspective développée par Holmes (1988, pp.71-73) et Toury (1995, p.10). Holmes distingue trois orientations centrées sur le produit, le processus et la fonction de la traduction et la présente recherche s'intéresse au produit en comparant la traduction française publiée par Anne Damour aux versions produites par ChatGPT et DeepL.

Quatorze (14) socioculturèmes sont ainsi sélectionnés et répartis en cinq (5) catégories, à savoir l'alimentation, la religion et les croyances, l'identité et la sphère sociopolitique, les usages pragmatiques et hiérarchiques, ainsi que les éléments ethnographiques et matériels. Leur analyse repose sur une grille à quatre modalités, à savoir la préservation, l'atténuation, la substitution et l'effacement. Les résultats montrent que les socioculturèmes liés à l'alimentation et à la religion sont globalement mieux préservés dans les trois traductions, tandis que ceux liés à l'identité, aux usages pragmatiques et aux réalités ethnographiques connaissent davantage de transformations. Ils montrent également que ces transformations ne correspondent pas nécessairement à un effacement du socioculturème, mais peuvent prendre la forme d'une neutralisation, d'une explicitation, d'une généralisation ou d'une substitution. L'étude examine ainsi les affaiblissements de la charge socioculturelle des socioculturèmes au-delà de leur seule correspondance lexicale, en s'appuyant sur la notion de « leurre d'équivalence » pour désigner les cas où une équivalence apparemment satisfaisante masque un tel affaiblissement. L'étude présente d'abord la méthode et la grille d'analyse retenues, puis les résultats organisés selon les différentes catégories de socioculturèmes. Elle en propose ensuite une discussion avant de revenir, en conclusion, sur les principaux apports, limites et prolongements de la recherche.

1. Méthode

Le choix des occurrences répond à une démarche qualitative et interprétative, dont l'objectif n'est pas statistique, mais explicatif. Les exemples sont sélectionnés de manière à représenter chacune des catégories de la grille d'analyse par plusieurs occurrences caractéristiques du corpus. On entend par « traduction éditée » la traduction française d'Americanah publiée chez Gallimard (Anne Damour, 2015), c'est-à-dire une traduction humaine ayant fait l'objet d'un travail de révision et de validation éditoriale, et par « traductions générées », les sorties brutes produites par les outils d'IA.

Cette comparaison s'appuie sur un double ancrage théorique. D'une part, Kenny (2022, pp. 23-49) souligne que l'évolution récente de la traduction automatique, notamment avec les modèles neuronaux, transforme les pratiques traductives et renouvelle les interrogations sur le rôle de l'utilisateur, l'évaluation des sorties automatiques et les limites de ces technologies. D'autre part, Berman (1984) montre, à propos de la traduction humaine, que le passage d'une

langue à l'autre produit des déformations qui touchent la portée culturelle de l'œuvre. Cette double perspective permet d'examiner la manière dont les socioculturèmes sont transférés dans le texte cible, qu'il s'agisse d'une traduction humaine ou automatique, et les changements qu'ils y subissent, dans la mesure où leur transfert agit sur les représentations, les valeurs et les références culturelles véhiculées par le texte source.

Deux outils d'intelligence artificielle sont mobilisés pour produire les traductions comparées à celle d'Anne Damour, à savoir ChatGPT, dans sa version gratuite disponible en mai 2026, et DeepL Translate, dans sa version web gratuite avec le modèle standard (« Classic »). Les deux outils sont sollicités au cours du mois de mai 2026, à partir de leurs interfaces utilisateurs standards, sans abonnement payant, sans personnalisation préalable et sans ajustement de prompt, afin de garantir des conditions de comparaison homogènes. Pour chaque occurrence retenue, la même consigne minimale est appliquée aux deux outils, à savoir « Traduis en français : [extrait du texte source contenant le socioculturème] », une formulation qui laisse les outils traiter les éléments culturels sans indication sur le contexte ou sur la manière de les traduire. Les sorties obtenues sont conservées telles quelles et comparées à la traduction publiée d'Anne Damour (2015).

Comme indiqué précédemment, les quatorze occurrences sont réparties dans les cinq catégories de la grille d'analyse, elle-même structurée autour de quatre modalités : la préservation, l'atténuation, la substitution et l'effacement. La préservation est retenue lorsque la traduction conserve le référent socioculturel et sa fonction dans le contexte source. L'atténuation correspond à une réduction ou à une neutralisation partielle de la charge socioculturelle, sans disparition complète du référent. La substitution désigne le remplacement du socioculturème source par une autre unité qui modifie son référent, sa portée ou sa valeur socioculturelle. L'effacement, enfin, renvoie à la suppression totale ou à la disparition du socioculturème dans le texte cible. Chaque occurrence est ainsi soumise à cette grille dans les trois versions comparées, afin d'identifier les différentes manifestations du leurre d'équivalence dans la traduction éditée et dans les sorties générées par les deux outils.

Cette étude ne fait intervenir aucun participant humain. Elle repose exclusivement sur l'analyse d'un texte littéraire publié et de sorties générées par des outils de traduction automatique librement accessibles. Aucune donnée personnelle ou nominative n'a été collectée. Les extraits produits par ChatGPT et DeepL sont utilisés à des fins exclusivement descriptives et comparatives, dans le respect des conditions d'utilisation de ces outils.

Cette approche comporte plusieurs limites méthodologiques qu'il convient de préciser en amont de l'analyse. D'une part, la taille restreinte du corpus, volontairement circonscrite à quatorze occurrences extraites d'un seul roman, répond à une visée interprétative et qualitative, et non à un objectif de représentativité statistique ou de généralisation. D'autre part, le caractère évolutif des outils d'IA générative implique que les résultats obtenus reflètent un état ponctuel des systèmes interrogés en mai 2026, susceptible d'évoluer avec les mises à jour ultérieures de ces modèles.

2. Résultats

2.1. Socioculturèmes liés à l'identité et à la sphère socio-politique

Cette première catégorie regroupe les termes et expressions qui traduisent les réalités postcoloniales, la dynamique raciale, les hiérarchies sociales ou les constructions identitaires propres au contexte nigérian et à l'expérience de la diaspora.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**

« They called her Americanah. » (p. 65)	« On l'appelait Americanah. » (p. 81)	« On l'appelait Americanah. »	« On l'appelait l'Américaine. »

Tableau 1. Occurrence 1 : *Americanah* (Source: élaboration personnelle).

Le terme *Americanah* ne désigne pas simplement une personne ayant vécu aux États-Unis, mais renvoie à une catégorie sociale et culturelle propre à l'expérience migratoire nigériane. Le terme porte une charge identitaire liée au retour au pays, à la perception de l'émigré et aux transformations culturelles acquises durant l'expérience américaine. Dans la traduction éditée et dans celle générée par ChatGPT, le maintien du terme « Americanah » permet de préserver son étrangeté culturelle ainsi que sa fonction identitaire dans le récit. Toutefois, son sens reste partiellement opaque pour le lecteur francophone qui ne dispose pas nécessairement des référents socioculturels associés au terme. L'érosion se situe donc au niveau de l'accessibilité du sens culturel. La traduction de DeepL par « l'Américaine » produit une érosion plus importante. Cette traduction réduit le terme à une simple référence nationale et fait disparaître une partie de son sens social, migratoire et identitaire dans *Americanah*. Elle remplace ainsi une expression précise par une désignation plus générale liée à l'appartenance américaine. Les trois traductions ne produisent donc pas le même résultat. La traduction éditée et celle de ChatGPT gardent le terme culturel, mais une partie de son sens reste difficile à comprendre pour le lecteur francophone. DeepL produit une érosion plus marquée en neutralisant sa dimension identitaire.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« She was not a Been-To. » (p. 118)	« Elle n'était pas une Been-To. » (p. 142)	« Elle n'était pas une Been-To. »	« Elle n'était pas du Been-To. »

Tableau 2. Occurrence 2 : Been-To (Source : élaboration personnelle).

Le terme *Been-To* constitue un socioculturème migratoire qui renvoie, dans le contexte nigérian, à une personne ayant vécu à l'étranger et associé à un certain prestige social lié à cette expérience. L'érosion touche l'accès au sens culturel plutôt que le terme lui-même. DeepL traduit par « Elle n'était pas du Been-To », une formulation qui modifie la valeur identitaire du terme. Le socioculturème n'est plus perçu comme une catégorie sociale liée à une expérience migratoire, mais comme une simple appartenance. Cette reformulation entraîne une érosion plus importante du sens socioculturel.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« … how we black folk navigate this country. » (p. 166)	« ... comment nous autres Noirs évoluons dans ce pays. » (p. 201)	« ... comment nous, les Noirs, naviguons dans ce pays. »	« ... comment nous autres Noirs naviguons dans ce pays. »

Tableau 3. Occurrence 3 : We black folk (Source : élaboration personnelle).

L'expression we black folk constitue un socioculturème identitaire qui renvoie à une conscience collective fondée sur une expérience sociale partagée par les personnes noires dans

le contexte américain. Elle ne désigne pas uniquement une appartenance raciale, mais une communauté construite autour d'expériences historiques et sociales communes. Les trois traductions conservent cette dimension collective avec « nous autres Noirs » ou « nous, les Noirs ». La traduction éditée restitue l'idée d'une appartenance à une communauté. Les versions de ChatGPT et de DeepL restent, quant à elles, plus proches de la structure anglaise. L'érosion concerne surtout la nuance portée par *folk*, qui exprime une proximité au sein du groupe et pas seulement l'appartenance à une catégorie.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« In America, Race Is Class. » (p. 205)	« En Amérique, la race est la classe. » (p. 248)	« En Amérique, la question raciale rejoint la question de classe. »	« En Amérique, la race détermine la classe sociale. »

Tableau 4. Occurrence 4 : Race Is Class (Source : élaboration personnelle).

L'expression *Race Is Class* renvoie à un socioculturème sociopolitique qui traduit l'articulation entre identité raciale et position sociale dans la société américaine. L'expression montre que la race ne désigne pas seulement une caractéristique individuelle. Elle influence aussi la place qu'une personne occupe dans la société. La traduction éditée conserve la forme courte. Toutefois, elle laisse une part d'ambiguïté au lecteur francophone, car le lien entre race et position sociale n'est pas expliqué. ChatGPT traduit par « En Amérique, la question raciale rejoint la question de classe ». Cette version facilite la compréhension, mais elle atténue le rapprochement direct entre les deux notions. DeepL propose « En Amérique, la race détermine la classe sociale ». Cette formulation rend le lien plus clair, mais elle lui donne un sens causal que l'expression source ne pose pas directement. L'érosion se situe donc au niveau de la force idéologique du socioculturème.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« … to be a Non-American Black. » (p. 220)	« ... être un Noir non américain. » (p. 265)	« ... être un Noir non américain. »	« ... être un Noir non-américain. »

Tableau 5. Occurrence 5 : Non-American Black (Source : élaboration personnelle).

L'expression *Non-American Black* constitue un socioculturème identitaire qui renvoie à une expérience particulière de la condition noire, définie par contraste avec celle des Afro-Américains. L'expression ne renvoie donc pas seulement à une différence de nationalité. Elle évoque aussi des parcours historiques, sociaux et culturels différents. Damour, ChatGPT et DeepL reprennent la formulation « Noir non américain », ce qui maintient la distinction présente dans le texte source. Toutefois, cette traduction réduit en partie l'expression à une différence d'origine. Elle rend moins visible la dimension historique et sociale de cette catégorie identitaire dans le contexte américain. L'érosion se manifeste ainsi au niveau de la

dimension identitaire et socioculturelle du terme, dont la portée dépasse la seule appartenance nationale.

2.2. Socioculturèmes liés aux usages pragmatiques et hiérarchiques

Cette deuxième catégorie rassemble les formes d'adresse, les titres honorifiques, les interjections et les marques de politesse ou de déférence sociale qui régissent les interactions orales dans la culture nigériane.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« Aunty Uju came into the room. » (p. 48)	« Aunty Uju entra dans la pièce. » (p. 62)	« Tante Uju est entrée dans la pièce. »	« Tante Uju est entrée dans la chambre. »

Tableau 6. Occurrence 6 : Aunty Uju (Source : élaboration personnelle).

Le terme *Aunty* ne renvoie pas seulement à la parenté. Il marque aussi le respect envers une femme plus âgée dans les relations sociales. La traduction éditée conserve le terme anglais « Aunty ». Elle maintient ainsi sa référence culturelle et le code sociolinguistique nigérian. À l'inverse, ChatGPT et DeepL traduisent le terme par le nom commun français « Tante ». Cette naturalisation opère un lissage culturel en ramenant un titre de déférence sociale à une simple relation de parenté en français, effaçant ainsi la charge pragmatique originale.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« Chief was sitting in the parlor. » (p. 82)	« Chief était assis au salon. » (p. 104)	« Chief était assis dans le salon. »	« Le chef était assis dans le salon. »

Tableau 7. Occurrence 7 : Chief (Source : élaboration personnelle).

Le terme Chief constitue un titre honorifique et coutumier de haut prestige dans la société nigériane, attribué aux notables, hommes d'affaires influents ou figures politiques. Anne Damour (p. 104) et ChatGPT conservent le terme sous forme d'emprunt avec une majuscule (Chief), maintenant son statut de nom propre ou de titre de prestige sans le traduire. DeepL opte pour la traduction littérale « Le chef » avec un article défini et une minuscule. Cette substitution française assimile un titre de haute distinction coutumière à un simple rôle hiérarchique ou administratif, entraînant une atténuation importante du statut symbolique du personnage.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« Uncle, you must eat o! » (p. 140)	« Oncle, vous devez manger o ! » (p. 171)	« Oncle, tu dois manger, hein ! »	« Oncle, tu dois manger ! »

Tableau 8. Occurrence 8 : Uncle, you must eat o! (Source : élaboration personnelle).

Le marqueur discursif « o » (ou « oh »), placé en fin d'énoncé, est une particule d'insistance et d'empathie typique du Pidgin English et de l'anglais nigérian oral, un usage que

l'on retrouve également, sous des formes voisines, dans d'autres aires anglophones et pidginophones d'Afrique de l'Ouest et centrale, notamment au Cameroun. La traduction éditée conserve la particule originale (o !) ainsi que le vouvoiement, qui marque le respect envers le destinataire. ChatGPT remplace la particule nigériane par l'interjection française « hein ! » et utilise le tutoiement. Cette version conserve une certaine oralité, mais elle modifie le registre et le degré de respect. DeepL supprime le marqueur pragmatique et produit une phrase déclarative qui ne reprend plus l'expressivité culturelle du texte source.

2.3. Socioculturèmes liés à l'alimentation

Cette troisième catégorie regroupe les termes désignant des plats, ingrédients, préparations culinaires ou habitudes gastronomiques fortement ancrés dans la culture nigériane et ouest-africaine.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« … serving hot jollof rice and suya on paper plates. » (p. 102)	« ... servant du riz jollof chaud et du suya dans des assiettes en carton. » (p. 125)	« ... servant du riz jollof bien chaud et du suya sur des assiettes en carton. »	« ... servant du riz jollof chaud et du suya dans des assiettes en carton. »

Tableau 9. Occurrence 9 : Jollof rice and Suya (Source : élaboration personnelle).

Les termes *jollof rice* et *suya* constituent des socioculturèmes culinaires qui renvoient à des pratiques alimentaires associées au contexte nigérian. Au-delà de leur dimension gastronomique, ils participent à la représentation de l'identité culturelle et du lien communautaire dans l'expérience diasporique. Les trois traductions maintiennent les expressions « riz jollof » et « suya ». Le choix conserve donc les termes du texte source, mais il ne restitue pas nécessairement tout ce qu'ils évoquent. Pour un lecteur francophone qui ne connaît pas ces réalités, ces mots peuvent rester sans lien avec les pratiques culinaires, les situations sociales et les représentations auxquelles ils renvoient. L'érosion ne porte donc pas sur les termes eux-mêmes, mais sur les références culturelles et la mémoire qu'ils véhiculent.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« She made him fluffy eggs in the morning. » (p. 155)	« Le matin, elle lui préparait des œufs mimosa. » (p. 189)	« Elle lui préparait des œufs bien baveux le matin. »	« Elle lui faisait des œufs moelleux le matin. »

Tableau 10. Occurrence 10 : Fluffy eggs (Source : élaboration personnelle).

L'adjectif fluffy qualifie une texture d'œufs brouillés ou en omelette particulièrement aérée et gonflée, typique de la cuisine américaine. La traductrice remplace le terme par « œufs mimosa », une préparation française qui ne correspond pas au plat décrit dans le texte source. Cette substitution entraîne une érosion culturelle et référentielle, car elle remplace une réalité culinaire par un équivalent connu dans la culture cible. ChatGPT propose « œufs bien baveux », ce qui modifie le sens de *fluffy* et entraîne une érosion sur le plan sémantique et sensoriel. DeepL traduit par « œufs moelleux », qui reste plus proche du sens du terme source.

Dans cette occurrence, l'érosion ne prend donc pas la même forme selon la traduction. Elle résulte d'une substitution culturelle chez Damour, d'une modification du sens chez ChatGPT et reste limitée chez DeepL.

2.4. Socioculturèmes liés à la religion et aux croyances

Cette quatrième catégorie analyse le traitement des expressions spirituelles, des invocations et des représentations métaphysiques issues du syncrétisme entre le christianisme, l'islam et les croyances vernaculaires nigérianes.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« "God forbid," she said, snapping her fingers over her head. » (p. 74)	« — Que Dieu m'en préserve, fit-elle en faisant claquer ses doigts au-dessus de sa tête. » (p. 93)	« — Dieu m'en garde, dit-elle en faisant claquer ses doigts au-dessus de sa tête. »	« — Que Dieu l'interdise, dit-elle en faisant claquer ses doigts au-dessus de sa tête. »

Tableau 11. Occurrence 11 : God forbid (Source : élaboration personnelle).

L'expression *God forbid* apparaît dans un contexte où la parole religieuse est accompagnée d'un geste corporel : *« snapping her fingers over her head »*. Cette association entre l'invocation divine et le geste de conjuration inscrit l'expression dans une pratique discursive qui dépasse sa dimension littérale. L'expression sert à écarter une éventualité négative en faisant appel à Dieu. Le socioculturème religieux associe donc la référence à Dieu à une demande de protection contre le malheur. Dans la traduction éditée, Anne Damour propose « Que Dieu m'en préserve ». Cette formulation conserve la fonction de l'expression en français. Le verbe *préserver* reprend l'idée de protection divine présente dans le texte source. La référence religieuse est maintenue et la valeur performative de la formule est conservée. L'érosion culturelle demeure donc faible puisque la traduction transmet l'association entre invocation divine et éloignement d'un événement indésirable. La traduction générée par ChatGPT, « Dieu m'en garde », produit un effet similaire. Cette formulation française appartient également au registre des expressions de conjuration et maintient la dimension religieuse de l'original. Toutefois, elle opère une légère modification stylistique : *garder* évoque davantage une protection générale, tandis que *préserver* dans la traduction éditée insiste davantage sur l'action divine visant à empêcher une situation précise. La proposition de DeepL, « Que Dieu l'interdise », conserve également la référence divine, mais modifie davantage la relation entre Dieu et l'événement redouté. Le verbe *interdire* introduit une idée d'autorité normative qui n'est pas totalement présente dans l'expression anglaise. Cette formulation modifie légèrement le sens. Dieu n'est plus seulement invoqué pour protéger le locuteur, mais intervient comme celui qui empêche la réalisation de l'événement. La référence religieuse reste donc présente, mais la fonction de l'expression change. Les trois traductions conservent ainsi le caractère religieux du socioculturème, avec des écarts dans sa dimension performative. L'érosion reste faible dans la traduction éditée, augmente dans la version de ChatGPT et apparaît plus nettement dans celle de DeepL.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« The devil wants to	« Le diable veut	« Le diable veut	« Le diable veut

block our progress, but he will fail. » (p. 190)	nous barrer la route, mais il n'y arrivera pas. » (p. 231)	nous empêcher d'avancer, mais il échouera. »	nous bloquer, mais il échouera. »

Tableau 12. Occurrence 12 : The devil wants to block us (Source : élaboration personnelle).

L'expression *The devil wants to block our progress* repose sur une représentation religieuse selon laquelle les obstacles rencontrés dans le parcours individuel ou collectif peuvent être interprétés comme l'action d'une force démoniaque. Dans le contexte nigérian représenté dans *Americanah*, cette formulation participe d'un discours religieux où la réussite, l'échec et les difficultés quotidiennes sont souvent expliqués à travers une opposition entre forces spirituelles antagonistes. Le socioculturème ne correspond donc pas uniquement au terme *devil*, mais à une conception culturelle de l'obstacle comme manifestation d'une action surnaturelle. La traduction éditée propose : « Le diable veut nous barrer la route, mais il n'y arrivera pas. » Cette version conserve la figure démoniaque et la représentation d'une opposition spirituelle. Cependant, une première érosion apparaît dans la transformation de *our progress* en « barrer la route ». La notion de progression collective et d'accomplissement, présente dans le terme anglais *progress*, est remplacée par une métaphore plus concrète de l'empêchement. La traduction maintient l'image de l'obstacle, mais réduit la dimension dynamique du développement et de la réussite. ChatGPT traduit par « Le diable veut nous empêcher d'avancer, mais il échouera ». Cette version rend le sens plus facile à comprendre, mais elle réduit la dimension symbolique de l'expression. L'image du chemin que le diable cherche à bloquer disparaît au profit d'une explication directe de l'obstacle. La référence religieuse reste présente, mais l'image de la lutte spirituelle devient moins visible. DeepL propose : « Le diable veut nous bloquer, mais il échouera. » Cette solution est plus proche lexicalement du verbe anglais *block*, mais cette proximité entraîne une réduction de la charge culturelle. Le verbe *bloquer*, plus neutre en français contemporain, ne restitue pas pleinement l'idée d'une opposition spirituelle inscrite dans un parcours de progression. La figure du diable est conservée, mais son rôle symbolique d'agent perturbateur du destin collectif est atténué. Ainsi, les trois traductions préservent l'élément religieux explicite, mais elles produisent une érosion du sens culturel par une simplification progressive de la représentation de l'obstacle spirituel. La traduction éditée conserve davantage la métaphore originale, tandis que ChatGPT et DeepL privilégient une reformulation sémantiquement accessible au détriment de la profondeur symbolique.

2.5. Socioculturèmes liés aux éléments ethnographiques et matériels

Cette dernière catégorie réunit les objets du quotidien, les coutumes matérielles et les pratiques magico-religieuses ou vernaculaires spécifiques au contexte socioculturel nigérian.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« They said it was touch and follow, a charm from the village. » (p. 112)	« On disait que c'était du touch and follow, un sortilège du village. » (p. 138)	« On disait que c'était du touch and follow, un gris-gris du village. »	« On disait que c'était un sortilège d'envoûtement, une amulette du village. »

Tableau 13. Occurrence 13 : Touch and follow (Source : élaboration personnelle).

Touch and follow renvoie à un socioculturème rituel lié aux croyances populaires nigérianes. L'expression renvoie à une pratique liée à un pouvoir mystique attribué au village.

Elle s'inscrit dans un système de croyances où certains objets et certaines pratiques peuvent agir sur le comportement ou le destin des personnes. La traduction éditée conserve l'idée d'une action surnaturelle, mais ne rend pas le sens particulier de *touch and follow* dans le contexte nigérian. ChatGPT traduit par « un gris-gris du village ». Cette formulation rapproche l'expression d'un objet magique connu du lecteur francophone, mais elle modifie le référent du texte source. DeepL propose « un sortilège d'envoûtement, une amulette du village ». L'érosion porte donc sur la manière dont la pratique est représentée. Le lien entre le pouvoir attribué au village, la croyance locale et l'action exercée sur la personne devient moins visible dans les traductions.

Texte source (Adichie, 2013)	**Traduction éditée (Damour, 2015)**	**ChatGPT (2026)**	**DeepL (2026)**
« … fearing the unseen presence of a tokoloshi. » (p. 210)	« ... redoutant la présence invisible d'un tokoloshi. » (p. 254)	« ... redoutant la présence invisible d'un tokoloshi (esprit malfaisant). »	« ... redoutant la présence invisible d'un tokoloshi. »

Tableau 14. Occurrence 14 : Tokoloshi (Source : élaboration personnelle).

Le tokoloshi (ou tokoloshe) désigne un esprit ou un lutin maléfique issu du folklore et des croyances populaires d'Afrique australe. La traductrice (p. 254) et DeepL conservent l'emprunt lexical brut (« un tokoloshi »), laissant le lecteur appréhender le terme par le contexte narrativement opaque. À l'inverse, ChatGPT ajoute une explication qui ne figure pas dans le texte source : « (esprit malfaisant) ». Le sens devient plus accessible, alors que la référence culturelle est moins présente.

3. Discussion

L'analyse des quatorze occurrences d'*Americanah* montre que l'érosion des socioculturèmes ne résulte pas principalement de leur disparition, mais apparaît plutôt lorsque leur sens, leur fonction ou leur portée symbolique se transforment au cours de la traduction. Cette conception rejoint celle défendue dans un précédent travail (Ova Bengono, 2026, p. 45), pour qui l'érosion de sens ne désigne pas une simple disparition des pratiques, mais un processus de transformation des symboles, c'est-à-dire une recomposition interne des valeurs au sein d'un même espace discursif. Les résultats ne révèlent donc pas une homogénéisation systématique des éléments culturels par les outils d'intelligence artificielle. L'analyse des différentes catégories fait apparaître un autre facteur, à savoir que la résistance d'un socioculturème ne dépend pas seulement de sa catégorie, qu'elle soit alimentaire, religieuse ou identitaire, mais aussi de l'existence d'un équivalent dans la langue cible qui semble correspondre au terme source sans en restituer toute la portée culturelle. C'est précisément dans ce cas que se manifeste le leurre d'équivalence.

Ce concept désigne tout équivalent lexical disponible dans la langue cible qui, en raison de sa proximité morphologique ou sémantique avec le terme source, donne l'illusion d'une équivalence alors qu'une divergence culturelle persiste et entraîne une érosion du substrat culturel. Cette proximité de surface ne suffit toutefois pas à elle seule à produire le leurre : encore faut-il que la traduction reste par ailleurs fluide et grammaticalement correcte, condition sans laquelle rien ne viendrait masquer la perte culturelle aux yeux du lecteur. Lorsqu'un tel leurre n'existe pas, les trois traducteurs convergent vers l'emprunt. Lorsqu'un leurre existe en revanche, comme Aunty dont « tante » est le décalque immédiat, Chief dont « chef » est la traduction littérale, Americanah que « l'Américaine » semble légitimement

gloser, ou Non-American Black que « Noir non américain » traduit mot à mot, l'érosion devient à la fois plus fréquente et plus discrète : le texte cible reste fluide et grammaticalement irréprochable, si bien que rien ne signale au lecteur la perte de charge culturelle qui vient de se produire. C'est dans cette seconde configuration, et non dans la première, que se concentrent les pertes les plus significatives du corpus, notamment chez DeepL.

Cette dynamique éclaire la distinction, entrevue dans les résultats, entre deux régimes d'érosion algorithmique qui semblent de nature différente. DeepL, système de traduction automatique neuronale optimisé pour la fluidité et la correspondance lexicale, domestique de façon quasi systématique le socioculturème dès qu'un équivalent de surface est disponible dans la langue cible, indépendamment de sa justesse pragmatique. Cette tendance rejoint la notion de domestication décrite par Venuti (1995) à propos de la traduction humaine, mais pourrait s'expliquer ici moins par un choix stratégique que par un biais structurel de l'architecture neuronale elle-même, portée vers la fluidité plutôt que vers la fidélité culturelle. ChatGPT, à l'inverse, recourt davantage à l'explicitation que DeepL, quand bien même ces précisions ne figurent pas dans le texte source ; DeepL reste plus proche de la formulation originale, sans pour autant restituer toute la dimension culturelle des socioculturèmes. Cette différence pourrait tenir à la nature même des deux outils, l'un conçu pour la traduction automatique au sens strict, l'autre pour la génération de texte conversationnel, mais cette hypothèse mériterait d'être vérifiée sur un corpus plus large. Autrement dit, DeepL semble éroder en remplaçant le socioculturème par un faux équivalent, tandis que ChatGPT érode plutôt en dissolvant son opacité dans une glose. Dans les deux cas, le socioculturème n'est pas supprimé, il est rendu transparent.

La traduction éditée se distingue nettement des deux versions produites par l'IA. Anne Damour conserve plusieurs éléments culturels, comme la particule o et les titres Chief et Aunty, tout en procédant à certaines substitutions, comme dans le cas des œufs mimosa. Dans sa traduction, l'érosion apparaît donc dans des choix précis et ponctuels, là où elle se manifeste, dans les versions de l'IA, surtout par l'explicitation, la normalisation ou le remplacement de certains éléments culturels. Ces changements restent parfois difficiles à repérer, précisément parce que les traductions demeurent fluides.

Ces résultats invitent à reconsidérer la manière dont la qualité d'une traduction est habituellement évaluée. Un texte fluide et grammaticalement correct peut ainsi masquer une érosion culturelle que les critères linguistiques classiques ne permettent pas de détecter, ce qui interroge en particulier les pratiques de traduction assistée par IA dans les contextes éditoriaux ou littéraires, où le recours croissant à ces outils, notamment pour une première ébauche, pourrait introduire ce type d'érosion sans que traducteurs ou lecteurs en aient toujours conscience. Le concept de leurre d'équivalence offre alors un outil d'analyse pour repérer ces pertes discrètes, au-delà de la seule vérification lexicale. Ces résultats sont néanmoins à nuancer au regard du périmètre de l'étude : le corpus limité à quatorze occurrences et à un seul roman ne permet pas d'établir une tendance générale, et la généralisation de la notion de leurre d'équivalence à d'autres configurations linguistiques et culturelles mériterait une vérification sur un corpus plus large.

Conclusion

Cette étude examine l'érosion des socioculturèmes dans la traduction littéraire, à travers le cas d'Americanah traduit par un humain, ChatGPT et DeepL. Les résultats répondent à la problématique de départ en montrant que l'érosion concerne peu les termes qui n'ont pas d'équivalent direct en français, ChatGPT les conservant davantage en les accompagnant d'une explication, tandis que DeepL et la traduction humaine tendent vers d'autres stratégies ; dans tous les cas cependant, une partie de la portée culturelle se réduit dès qu'un équivalent existe

dans la langue cible. La traduction humaine présente une érosion plus ciblée, concentrée dans des choix précis, alors que celle des outils d'IA apparaît surtout dans la normalisation et l'explicitation des éléments culturels. Ces résultats montrent donc que l'analyse de la traduction automatique ne peut pas porter uniquement sur la fidélité des mots, mais doit aussi examiner les changements qui touchent le sens culturel des expressions traduites.

Le lissage culturel ne touche pas tous les socioculturèmes de la même façon, et cette différence s'explique en partie par la nature de leur charge culturelle. Lorsqu'un socioculturème renvoie à un référent concret et isolable, comme un plat ou un objet, il résiste mieux à l'érosion. En revanche, lorsque son sens dépend des relations sociales, du contexte ou des usages d'une communauté, sa traduction favorise davantage la normalisation. Ce constat interroge les critères qui contribuent à expliquer les choix observés dans les sorties lorsqu'elles traitent des éléments qui restent difficiles à cerner dans la langue cible. On peut alors se demander si des ajustements dans la formulation des consignes données à ces modèles suffiraient à modifier ces résultats, ou si les différences observées tiennent également aux caractéristiques des systèmes et aux conditions dans lesquelles les traductions sont générées. Une piste consisterait par exemple à demander explicitement la conservation de certains termes sans explicitation, plutôt qu'à solliciter une formulation plus accessible pour le lecteur. Cette piste reste toutefois à examiner, notamment à partir de comparaisons entre différentes consignes et différents paramètres d'utilisation. Ces résultats sont néanmoins à considérer au regard de certaines limites méthodologiques. Le corpus, constitué de quatorze socioculturèmes extraits d'un seul roman, ne permet pas de généraliser les résultats à l'ensemble des traductions littéraires ni à tous les outils d'intelligence artificielle ; il ne permet pas non plus de conclure sur toutes les catégories de socioculturèmes, certaines n'étant représentées que par une ou deux occurrences dans le corpus retenu. Les sorties d'IA analysées ont par ailleurs été produites en mai 2026, avec les versions gratuites de ChatGPT et de DeepL, sans ajustement de prompt ; elles rendent donc compte d'un état des outils à cette période précise et pourraient évoluer avec les mises à jour ultérieures des systèmes ou avec des consignes de traduction plus élaborées. Ces contraintes invitent à une lecture prudente des tendances dégagées, qui valent pour le corpus étudié sans prétendre à une portée universelle. Ces limites ouvrent en retour plusieurs pistes de recherche. Un corpus plus étendu, couvrant plusieurs œuvres et un plus grand nombre de systèmes de traduction, permettrait de vérifier si les régimes d'érosion distingués ici, entre substitution par faux équivalent et dissolution par explicitation, se confirment au-delà d'Americanah. Une comparaison des versions payantes ou personnalisées des outils d'IA, ainsi que des sorties obtenues avec des consignes de traduction plus détaillées, permettrait également de vérifier si le leurre d'équivalence relève d'abord d'un choix de formulation ou d'un biais plus structurel, lié à l'entraînement même de ces systèmes. Plus largement, ces résultats invitent à poursuivre l'analyse des conditions dans lesquelles les outils d'IA préservent, affaiblissent ou reconfigurent les éléments socioculturels dans le processus traductif, au-delà de la seule équivalence lexicale.

Références bibliographiques

Adichie, C. N. (2013). *Americanah*. Alfred A. Knopf.

Adichie, C. N. (2015). *Americanah* (A. Damour, trad.). Gallimard.

Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Gallimard.

Budimir, B. (2025). The challenge of translating culture-specific items: Evaluating MT and LLMs compared to human translators. In *Proceedings of Machine Translation Summit XX: Volume 1* (pp. 455–467). European Association for Machine Translation

DeepL SE. (2026). *DeepL Translate* [Machine translation system].

Holmes, J. S. (1988). The name and nature of translation studies. In Translated! Papers on literary translation and translation studies (pp. 67–80). Rodopi. (Original work presented 1972)

Kenny, D. (2022). *Human and machine translation.* In D. Kenny (Ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence* (pp. 23–49). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.6653406

OpenAI. (2026). *ChatGPT* [Large language model].

Ova Bengono, S. V. (2026). La traduction intralinguale comme espace d'érosion des socioculturèmes : le cas du roman *Les Aquatiques* d'Osvalde Lewat. *Akofena*, *5*(20), 43-50. https://doi.org/10.48734/AKOFENA

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Wang, Q., Amini, M., & Tan, D. A. L. (2025). Strategies, errors, and challenges in translating culture-specific items in Chinese-English literary works: A systematic review. *Jurnal Arbitrer, 12* (2), 259–273. https://garuda.kemdiktisaintek.go.id/documents/detail/5126862 (consulté le 13/10/2026).

Annexes. Tableaux récapitulatifs des occurrences et des différentes traductions

TS	**TC**	**ChatGPT**	**DeepL**
[…] you will be a serious Americanah' (104)	[…] tu seras une vraie Americanah.'(143)	[…] tu seras une véritable Americanah. »	[…], tu seras une vraie Américaine. »
« You people must be discussing the next Been-To meeting. » (391)	« Vous êtes sans doute en train de parler de la prochaine réunion des Been-To ? (547)	— Vous devez être en train de discuter de la prochaine réunion des Been-To.	"Vous devez être en train de discuter de la prochaine réunion du Been-To.".
"Do you remember when Dike was telling you something and he said 'we black folk' andyou told him 'you are not black'?'. (369)	'Tu te souviens du jour où Dike te racontait quelque chose et a dit 'nous autres Noirs' et tu lui as répondu 'tu n'es pas noir' ? ' (515)	— Tu te souviens quand Dike te racontait quelque chose et qu'il a dit : 'nous, les Noirs', et que tu lui as répondu : 'Tu n'es pas noir' ?	'Tu te souviens quand Dike te racontait quelque chose et qu'il a dit 'nous, les Noirs', et que tu lui as répondu 'tu n'es pas noir' ?'
'Sometimes in America, Race Is Class' with the story of his dramatic change, and end with: It didn't matter to him how much money I had. As far as he was concerned I did not fit as the owner of that stately house because of the way I looked. In America's public discourse, 'Blacks' as a whole are often lumped with	'Parfois en Amérique, la race est la classe' avec le récit de ce changement spectaculaire, et le conclurait ainsi : Peu lui importait, combien je gagnais. Pour lui, je ne correspondais pas à l'image de la	'Parfois, aux États-Unis, la race tient lieu de classe sociale', explique-t-il en relatant son remarquable parcours d'ascension sociale, avant de conclure : 'La quantité d'argent que je possédais	'Parfois, en Amérique, la race, c'est la classe sociale', en racontant l'histoire de son changement radical, et de conclure ainsi : 'Peu lui importait que j'aie de l'argent ou non. À ses yeux, je n'avais

'Poor Whites.' (169)	propriétaire de cette maison majestueuse, à cause de mon apparence. (235)	n'avait aucune importance à ses yeux. Pour lui, mon apparence ne correspondait pas à celle du propriétaire d'une telle demeure. Dans l'imaginaire collectif américain, les Noirs sont souvent associés à la pauvreté, voire confondus avec les Blancs pauvres.'	pas ma place en tant que propriétaire de cette maison majestueuse à cause de mon apparence. Dans le discours public américain, les 'Noirs' dans leur ensemble sont souvent assimilés aux 'Blancs pauvres'.

TS	**TC**	**ChaGPT**	**DeepL**
During her first year in America, when she took New Jersey Transit to Penn Station and then the subway to visit Aunty Uju in Flatlands (Adichie 12)	Au cours de sa première année en Amérique, quand elle prenait le New Jersey Transit jusqu'à Penn Station puis le métro pour rendre visite à Tante Uju à Flatlands, (9)	Au cours de sa première année aux États-Unis, lorsqu'elle prenait le train de banlieue de NJ Transit jusqu'à Penn Station, puis le métro pour rendre visite à tante Uju à Flatlands...	Au cours de sa première année aux États-Unis, lorsqu'elle prenait le New Jersey Transit jusqu'à Penn Station, puis le métro pour rendre visite à tante Uju à Flatlands
Uncle, you must eat o ! There is more meat in the kitchen! Let me bring you another Guinness! (35)	Oncle, il faut que tu manges o ! Il y a encore de la viande à la cuisine ! Je vais t'apporter une autre Guinness ! (42)	Oncle, tu dois manger, hein ! Il y a encore de la viande dans la cuisine ! Laisse-moi t'apporter une autre Guinness !	Mon oncle, tu dois manger ! Il y a encore de la viande dans la cuisine ! Je vais t'apporter une autre Guinness !
She had a high, girlish voice. They were supposed to be at Chief's house for the party (28)	Elle avait une voix enfantine, haut perchée. Ils étaient censés se retrouver chez Chief pour la réception […] (32)	Elle avait une voix enfantine, aiguë. Ils étaient censés se retrouver chez le Chief pour la réception.	She had a high-pitched, childlike voice. They were supposed to meet at Chief's for the reception

TS	**TC**	**ChatGPT**	**DeepL**
'She loved eating […], jollof rice cooked with a lot of oil, fried plantains, boiled yams, […] (397)	Elle aimait manger […] le riz jollof préparé avec beaucoup d'huile, le plantain frit, l'igname bouillie […] (552)	Elle aimait manger […] le riz jollof cuit avec beaucoup d'huile, les bananes plantains frites, les ignames bouillies,	Elle adorait manger […] du riz jollof cuit avec beaucoup d'huile, des bananes plantains frites, des ignames bouillies
he would come by to visit	Par la suite, il revint lui dire bonjour,	Il venait lui rendre visite, lui dire bonjour,	Il passait la voir, pour lui dire bonjour,

her, […] sometimes bringing a pack of suya, hot and spicy, […]. (94)	apportant parfois un paquet de suya chaud et épicé, enveloppé dans du papier journal taché de graisse. (129)	apportant parfois un paquet de suya, chaud et épicé, enveloppé dans du papier journal taché d'huile. (94)	apportant parfois un paquet de suya, chaud et épicé, enveloppé dans du papier journal taché d'huile. (94)
She ate fluffy eggs and thinly sliced salmon and crescents of fresh melon, […] (199)	Elle mangeait des œufs mimosa, de minces tranches de saumon, des parts de melon, […] (279)	Elle mangeait des œufs moelleux, du saumon finement tranché et des quartiers de melon frais,	Elle mangeait des œufs moelleux, du saumon finement tranché et des croissants de melon frais,

TS	**TC**	**ChatGPT**	**DeepL**
Common harlot! God forbid that you will touch our brother's property! Prostitute! You will never live in peace in this Lagos!'(90)	Putain ! Que Dieu t'empêche de toucher à ce qui appartient à notre frère ! Prostituée ! Tu ne vivras jamais en paix à Lagos ! (124)	Commune prostituée ! Que Dieu nous en préserve que tu touches la propriété de notre frère ! Prostituée ! Tu ne vivras jamais en paix dans ce Lagos !	Maudite prostituée ! Dieu nous en préserve que tu t'en prennes aux biens de notre frère ! Prostituée ! Tu ne vivras jamais en paix dans ce Lagos !' (90)
Ifemelu put the phone down and thought of her mother, how she often blamed the devil. The devil is a liar. The devil wants to block us. She stared at the phone, and then at the bills on her table, a tight, suffocating pressure rising inside her chest. (145)	Ifemelu raccrocha et pensa à sa mère, qui s'en prenait souvent au diable. Le diable est un menteur. Le diable veut nous empêcher d'avancer. Elle contempla le téléphone, puis les factures sur la table, sentant l'angoisse oppresser sa poitrine. (201)	Ifemelu reposa le téléphone et pensa à sa mère, à la façon dont elle accusait souvent le diable. Le diable est un menteur. Le diable veut nous bloquer. Elle fixa le téléphone, puis les factures sur sa table, une pression serrée et étouffante montant dans sa poitrine.	Ifemelu raccrocha le téléphone et pensa à sa mère, à la façon dont celle-ci blâmait souvent le diable. Le diable est un menteur. Le diable veut nous barrer la route. Elle fixa le téléphone, puis les factures posées sur sa table, une pression intense et suffocante montant dans sa poitrine.

TS	**TC**	**ChatGPT**	**DeepL**
Dear Non-American Black, when you make the choice to come to America, you become black. (221)	Cher Noir non américain, quand tu fais le choix de venir en Amérique, tu deviens noir. Cesse de discuter. Cesse de dire je suis jamaïcain ou je suis ghanéen. L'Amérique s'en fiche. (311)	Cher Noir non-américain, lorsque tu fais le choix de venir en Amérique, tu deviens noir.	Cher Noir non américain, lorsque tu choisis de venir en Amérique, tu deviens noir
'Some people said she did touch and follow on him, the	Certains prétendaient qu'elle l'avait ensorcelé avec un	Certaines personnes disaient qu'elle avait eu recours au touch and	Certains disaient qu'elle avait utilisé le 'touch and follow' sur lui, ce

sort of juju that good medicine men made, to help women catch men and hold on to them. Anita said it was definitely tokoloshi, like touch and follow but stronger.' (179)	touch and follow, le genre de juju fabriqué par les meilleurs hommes-médecine avec des poils pubiens et des rognures d'ongles de pied coupés à l'aube, pour aider les femmes à mettre le grappin sur un homme et le retenir […]Anita […] déclara que c'était forcément un tokoloshe, comme un touch and follow, mais en plus puissant (249)	follow sur lui, une sorte de juju que fabriquaient de bons guérisseurs, avec des poils pubiens et des ongles d'orteils coupés à l'aube, pour aider les femmes à attraper les hommes et à les garder. […] Anita, disait que c'était forcément un tokoloshe, comme le touch and follow mais plus puissant	genre de sortilège que les bons sorciers concoctaient avec des poils pubiens et des ongles de pied coupés à l'aube, pour aider les femmes à séduire les hommes et à les garder. Anita [..]disait que c'était sans aucun doute un tokoloshi, comme le 'touch and follow', mais en plus puissant : une racine qui pousse jusqu'à la taille d'un bébé et dont le propriétaire n'a qu'à l'envoyer chercher de l'argent. 'Elle peut trouver de l'argent partout.'